



OFFENBACH EDITION KECK
Kritische Ausgabe Jean-Christophe Keck

Jacques Offenbach
Trafalgar (Sur un volcan)

Opérette /
Comédie en ariettes en un acte

Livret de censure

Paris

– *Première édition provisoire* –

BOOSEY & HAWKES
B O T E B O C K

Diese Edition ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für die Vervielfältigung auf Papier (außer für den persönlichen Gebrauch), die Verwendung in Programmheften, Artikeln, Büchern usw., für Übersetzungen sowie für die Weiterverarbeitung in elektronischen Systemen. Diesbezügliche Anfragen sind an den Verlag zu richten.

© 2003 Boosey & Hawkes · Bote & Bock, Berlin.
Eigentum für alle Länder: Boosey & Hawkes · Bote & Bock
ISMN M-2025-3110-5 ISBN 3-7931-3110-6

Sur un volcan

Operette

Comédie à Ariettes

en un acte

Bouffes parisiens

Revue pour être jouée au théâtre des Bouffes
parisiens dans la salle Choiseul le 10

Jacques Offenbach

Sur un Volcan

Comédie à ariettes

operette

en un acte

Personnages

Pierre dit Trafalgar

St Elme, enseigne de vaisseau

Miss Katrina, actrice du théâtre royal de Dublin

La scène se passe à Dublin
en 1806

Une petite chambre, porte barricadée au fond, une natte déroulée avec un oreiller, à gauche une petite porte, à droite sur le premier plan une fenêtre avec balcon très bas, une poulie et une corde servant à faire descendre et remonter une corbeille. Un sonnette extérieure dont le cordon tombe dans la rue. Devant la fenêtre un baril noir presque en entier caché par le parquet, une petite table sur laquelle brûle une veilleuse, meubles grossiers.

Scène 1e

St Elme, Trafalgar (endormi assis devant la fenêtre
mèche allumée à la main)

St Elme

Bon œil et bonne oreille

Ecoutons

Observons

Quand l'un sort, l'autre veille

Tour à tour

Nuit et jour

Malheur à qui provoque

Hasardeur

L'un des deux

Car celui qui se moque

De la mort

Est bien fort.

Me voilà veillant sur le feu sacré, à Dublin, comme un Vestal de 1806. Si je le laissais éteindre, nous serions pendus vifs, à deux toises au-dessus du niveau de la terre ... triste mort pour deux marins ! veillons toujours, à côté de ce baril de poudre, notre Palladium ! (il a désigné le baril de poudre Plus je réfléchis et plus je trouve ces expédients superbe. Nous étions tous les deux prisonniers à Dublin, sans ressources et sans avenir. Nous achetons à crédit ce volcan domestique et avec cette mèche nous faisons la loi à Dublin qui nous connaît bien et qui nous croit capables de jouer avec la vie aussi gaiment qu'avec la mort.

Trafalgar (il se réveille en sursaut
Sauté !

St Elme

Pas du tout, nous sommes toujours à l'ancre.

Trafalgar (se frottant les yeux

C'est un maudit rêve ! en dormant, j'étais au bord de mon beau vaisseau le formidable ; on nous l'avait rasé

comme un ponton. Nous allions être pris par trois frégates, le capitaine m'a fait un signe avec sa pipe ; j'ai compris ; je me suis précipité à la Ste Barbe, j'ai mis le feu aux poudres, et cent tonnerres nous ont envoyés promener dans la lune ... Sauté !

St Elme

Eh ! bien, mon cher Trafalgar, Ce n'est pas un rêve, il n'y a que la lune de trop ... C'est bien ce que tu as fait devant l'ennemi ... nous voyons souvent la nuit, en rêve, ce qui nous est arrivé pendant le jour en réalité. Toute cette ville de Dublin connaît ton héroïque exploit, et t'a même donné le surnom de Trafalgar.

Trafalgar

Aussi toute cette ville de Dublin tremble, et ne dort plus, il y a trois jours, j'étais prisonnier de Dublin et aujourd'hui, c'est Dublin qui est mon prisonnier de guerre. Malheur à lui, s'il ne m'obéit pas ! je le coule à fond comme une coquille de noix, je me suis embossé devant l'hôtel des assurances contre l'incendie et si le moindre constable touche ma porte avec sa baguette, je prends le Vésuve, l'Etna, le Mara-api, tous les volcans de l'enfer que j'ai dans ma poche, et je les lance à la tête de Dublin comme un simple petard ! tant pis ! (s'avancant vers la fenêtre y a-t-il toujours beaucoup de curieux dans Sakeville-Street ?

St Elme

Des curieux, non ... il y a des voisins intéressés ... le fabricant de cristaux de glace de Venise, Mr Grave, le fabricant de porcelaine de Chine, monsieur Luxton, le fabricant de cristaux de Bohême, monsieur Hodges et tous les directeurs et employés des compagnies contre l'incendie ... à propos, on vient de m'envoyer un exemplaire des nouvelles affiches revues et corrigées que tu as commandées à l'imprimerie voisine.

Trafalgar

Déjà prêtes ! parbleu ! nous n'avons qu'à parler pour être obéis ... (prenant l'exemplaire et lisant « Au moindre refus, la rue saute
« en l'air et tout le quartier est
« en enfer. Au moindre signe d'at-

« taque contre la maison, la
« rue saute etc ... lorsque le
« jeune marin St Elme se promé-
« nera dans la ville, la plus
« vigilante protection doit lui
« être accordée, s'il ne rentre
« pas, la maison saute etc ...
« Signé Pierre dit Trafalgar
« né sur l'Océan à bord de la fré-
« gate la Junon, sans père ni
« mère, et pilote du formidable
« qui a sauté dans les eaux de
« Cadix etc ... etc ... 2 juin 1806 ...
« arrêté à Dublin, devant un
« baril contenant deux quin-
« taux de poudre anglaise
« sous une mèche qui ne
« s'éteint pas ...

Cette affiche est menaçante comme un nuage noir ... (il crie par la fenêtre messieurs les constables, faites placarder ces nouvelles affiches à tous les coins de Dublin, et faites les traduire aux irlandais qui ne savent pas l'anglais ... (à Elme Les constables s'inclinent avec respect et me font signe qu'ils obéiront.

St Elme

Je crois bien ... il ne faut donc que deux hommes résolus pour mettre une ville en état de siège.

Trafalgar

Et j'espère bien que nous rentrerons dans les trésors que la guerre nous a pris.

St Elme

Moi la guerre m'a dépuillé d'une pièce de 24 sous.

Trafalgar

Tu étais le plus riche de nous deux mais mon vaisseau le formidable que j'ai brûlé vif, pour ne pas le perdre, il faut bien qu'on me le paie ! C'est deux millions au plus juste, pas un sous de moins.

St Elme

Nous tirerons à vue un petit mandat de deux millions sur la caisse de la compagnie d'assurances ... notre voisine, j'ai mon projet ...

Trafalgar

A propos, je viens de rêver que je buvais du champagne (il crie par la fenêtre Allons, dépêche-toi,

Dublin, je suis altéré comme une éponge de mer. Servez nous du champagne. (il regarde la corbeille

St Elme

Tais toi donc, ils t'avaient deviné, regarde !

Trafalgar

Oh ! oh ! je leur sais gré de l'attention.

St Elme

Comme s'est beau d'avoir Dublin pour domestique.

(pendant que Trafalgar débouche St Elme regarde par la fenêtre et s'écrie La voilà ! (il se met en contemplation. Trafalgar s'assoit

Trafalgar

Eh bien ! que fais-tu là, St Elme, allongé comme un canon dans un sabord ?

St Elme (à Trafalgar

Elle est là !

Trafalgar

Ah ! pas de bêtise, mon petit ! ne gâtons pas notre affaire par des amourettes. Quand tu auras un million pour ta part, tu iras à Paris, la ville des femmes, la ville où l'amour se fait en grand, et tu choisira un amour les yeux fermés ; c'est le seul moyen d'y voir clair avec les femmes.

St Elme

Mais je ne trouverai pas cette belle voisine à Paris.

Trafalgar

Il ya des voisines partout, Paris en est plein de voisines. Allons viens donc boire un verre de champagne. (St Elme s'assoit tu es amoureux de bonne heure, il me semble. Quel âge as-tu ?

St Elme

Ah ! qui le sait ! mon acte de naissance a été emporté par un boulet de canon avec l'état civil de mon vaisseau natal le Jupiter.

Trafalgar

C'est juste, tu es un enfant d'occasion comme moi. Le feu d'Elme a été ton parrain, sur le grand mat ... laisse-moi bien te regarder

en face ... je l'estime dix huit ans.

St Elme

Mettons en vingt.

Trafalgar

Non ; c'est un prife fixe ; je ne te donnerai pas 24 heures de plus ... Ainsi, ne marchande pas avec moi.

St Elme

Mais j'ai au cœur un amour de trente ans.

Trafalgar (montrant le baril

Ah ! mon petit St Elme, si tu contraries mes projets, je te fais sauter au plafond du ciel, toi et ton amour.

St Elme (l'appaisant avec douceur

Ne te fache pas, mon vieux requin ... Si tu l'avais vue une seule fois, mon Angela.

Trafalgar

Tu sais son nom ?

St Elme

Elle doit s'appeler Angela ... une brune Irlandaise qui a oublié d'être blonde, un œil noir doux comme le bleu ; une figure d'ange démon ; une grâce de palmier nain ; en un mot une jeune fille qui a été mise au monde tout exprès pour moi trois ans après ma naissance. Si celle-là n'est pas ma femme, j'embrasse le célibat, ou je vais dans les Indes avec mon million et je me fais sultan.

Trafalgar

Un verre de champagne t'a rendu fou !

St Elme (il se lève un

verre de champagne à la main Je vais lui porter un toast en pantomime, c'est l'usage du pays. (à la fenêtre, il s'incline et boit

Trafalgar

Eh ! mon petit St Elme, ne nous grisons pas ! ça serait dangereux. On se grise aussi avec l'amour. Moi, je garde ma tête froide, et je boirai toutes les vignes de la Champagne, en détail, sans perdre une syllabe de ma raison ... je vais te faire chanter pour t'empêcher

d'être amoureux.

—

Duo

—

Trafalgar

Bien boire et ne rien savoir
 Quel destin plus charmant !
 L'homme sage préfère
 Le buveur à l'amant
 Lorsque l'amour commence
 Il dure peu de jours ;
 Vive le vin de France
 On en boirait toujours.

St Elme

Aimer et ne rien faire
 Quel destin plus charmant !
 A tout moi je préfère
 Le nom si doux d'amour.
 Mon amour qui commence
 Ne compte pas les jours ;
 Vive l'amour de France
 C'est le roi des amours.

Trafalgar

Vieux amour, gai champagne,
 Tu le sauras demain
 Lorsque l'un t'accompagne
 L'autre reste en chemin.
 Ces deux vertus humaines
 N'ont pas le même sort
 On aime deux semaines
 On boit jusqu'à la mort.

St Elme

Jeune amour, vieux champagne
 Hier comme demain,
 Quand l'un nous accompagne,
 L'autre reste en chemin.
 Ces deux vertus humaines
 N'ont pas le même sort ;
 Je boirai deux semaines
 J'aime jusqu'à la mort !

Trafalgar

Tu parles comme un enfant de
 dix-huit ans.

St Elme

Et toi comme un homme de cin-
 quante.

Trafalgar

Nous avons peut-être raison
 tous les deux.

St Elme

Cela met fin à notre discussion ...

voici l'heure de ma promenade, je
 vais me montrer à notre bon peu-
 ple de Dublin.

Trafalgar

Je te donne un quart d'heure.

St Elme

Ah ! sois plus généreux, Trafalgar, il
 me faut déjà cinq minutes pour des-
 cendre de notre deuxième étage.

Trafalgar

Pas une minute de plus ... à la seizième
 minute, feu aux poudres, je saute et
 tu es pendu, toi, comme coupable d'a-
 voir attenté à la vie de Dublin ...
 allons, voyons, dépêche-toi, pars et
 remonte ... dis à notre sommeiller
 Mr Chipson, que son d'hier
 m'a paru suspect, et qu'au moin-
 dre symptôme d'empoisonnement
 nous sautons tous et lui aussi avec
 sa cave et ses tonneaux ... ah ! encore
 une commission : dis à l'horloger
 voisin de me vendre sa meilleure
 montre gratis. J'en ai besoin pour
 régler le soleil d'Irlande qui oublie
 tous les matins de se lever et qui
 se couche à chaque instant. On
 ne sait jamais l'heure qu'il est
 Une bonne montre qui ne s'enrhumé
 pas.

(il donne cet ordre pendant que St Elme descend

Scène 2e

Trafalgar

Ce pauvre enfant s'ennuie ...
 C'est naturel ... Et moi, je ne
 m'amuse pas ! ... mais je ne
 peux pas rester éternellement
 à l'ancre, dans une rue de
 Dublin ! ... j'ai une maîtresse aussi,
 moi, une maîtresse que j'adore,
 et qui m'attend depuis quarante
 cinq ans, assise au bord de la
 mer ... c'est ma belle Bretagne !
 ma Bretagne chérie ! On dit que
 je suis né là ; c'est possible. On
 est toujours obligé de naître
 quelque part. Va pour la
 Bretagne ... Ô Bretagne !

Air

Bercé sur l'onde amère,
 A la chanson du vent,
 Je t'adopte pour mère
 Accueille ton enfant !
 Tu seras ma patrie
 Dans mes vieux jours sereins

Ô Bretagne chérie
 Beau pays des marins
 Vivant à tous âges
 Sans souci
 Jusqu'ici
 Je vais au village
 Y chercher
 Mon clocher
 C'est là que j'espère
 Me choisir
 Mon loisir
 Excepté mon père
 J'ai tout vu
 Tout revu.
(on entend sonner
 Le voilà ! ... je tremble toujours quand
 il est absent.
(il tire la corde en achevant le refrain
 bercé sur l'onde amère
 A la chanson du vent
 Etc. etc.
(avant la fin de l'air, paraît au balcon, au
lieu de St Elme, miss Katrina, enveloppée d'un
manteau et coiffée d'une toque écossaise. Tra-
falgar se retourne et embrasse miss Katrina
en s'écriant avec une émotion paternelle

Trafalgar
 Mon cher enfant ! (il recule épouventé
en reconnaissant son erreur, saisit la mère
et se place devant le baril Qui vive ?

Miss Katrina (quittant
le manteau et la toque
 France !

Trafalgar
 Quel régiment ?

Miss Katrina
 Artillerie légère.

Trafalgar
 Avancez, avancez à l'ordre
 Avec un pas beaucoup moins lent
 Venez, on ne vient pas vous mordre
 Le marin français est galant.

Katrina
 De cet accueil je suis charmée
 J'arrive le cœur sur la main,
 Et puisque la porte est fermée
 La fenêtre est mon seul chemin.

Trafalgar
 Qu'exigez-vous, belle et charmante ?
 A tout service je suis prêt.

Katrina
 Un secret profond me tourmente.

Trafalgar
 Dites-le moi, je suis discret.

Katrina
 C'est un secret.

Trafalgar
 Je suis discret.

Katrina
 Je suis femme, mais je vante
 De garder un secret longtemps ;
 Je suis une énigme vivante,
 A m'expliquer on perd son temps.
 A seize ans, un instinct précoce,
 Me dit de voiler tous mes pas ;
 Je suis le trilby de l'Écosse
 Je suis le sphinx, ne cherchez pas.

~~~  
 Ah ! vous voilà déjà courbé comme un  
 point muet d'interrogation. Je ne répon-  
 drai pas même à votre silence. Taisez-  
 vous.

Trafalgar  
 Mais il me semble que je me tais un  
 peu trop.

Katrina  
 Votre œil est curieux.

Trafalgar  
 Je le fermerai.

Katrina  
 Très bien, maintenant allons au but.  
 Je viens vous demander l'hospitalité.

Trafalgar  
 Si cette chambre dégarnie vous convient  
 elle est à vous.

Katrina  
 Je la prends.

Trafalgar (à part  
 C'est le ciel qui m'envoie une compagne comme  
 au premier homme Adolphe Adam !

Katrina  
 Êtes-vous garçon ?

Trafalgar  
 Oui ... à peu près ... Je vis en garçon ! Dans  
 mes voyages, je n'ai jamais trouvé cinq  
 minutes, pour me marier, il n'y a pas  
 de mairie d'arrondissement sur la mer.  
 Robinson Crusoe a été célibataire soixante  
 et quinze ans, faute d'un état civil, et  
 il n'a jamais pu épouser légitimement  
 mademoiselle Samedi, la fille de Vendredi.

Katrina  
Vous êtes seul, au moins ?

Trafalgar  
Oui ... seulement ... je reçois, de temps en temps la visite ...

Katrina  
D'une femme ?

Trafalgar  
Non.

Katrina  
D'un homme !

Trafalgar  
Non ... d'un adolescent, mon fils adoptif ... mais je le mettrai au collège ... (on entend sonner, à part Ah ! mon Dieu ! C'est lui !

Katrina  
Qui sonne chez moi d'une façon si impertinente ? ...

Trafalgar (regardant au balcon)  
C'est l'enfant et il escalade sans corbeille.

Katrina (jouant l'effroi)  
Ciel ! me voilà compromise ! Derobez-moi au regard d'un enfant indiscret, ne me perdez pas.

Trafalgar (effaré)  
Ou trouver une armoire ? une cage à poule, une pendule ? un entrepont ?

Katrina  
Ce tonneau ?

Trafalgar  
N'approchez pas, vous l'incendieriez avec vos yeux.

Katrina (montrant la porte à gauche)  
Cette porte ?

Trafalgar  
Et s'il entre, il vous verra, et je suis compromis ! songez à mon honneur !

Katrina  
Il n'entrera pas.  
(elle ouvre la porte et entre)

Trafalgar

Sois bénie, charmante inconnue ! Tu m'as rendu mes vingt cinq ans ! Qu'il est doux d'être veuf, quand on veut se marier ! ombre de ma première femme, pardonne-moi ! à ma place, tu m'aurais déjà sonné trois successeurs ! Je te connais !

Scène 3e

Trafalgar St Elme

Trafalgar (au balcon)  
C'est St Elme ! ... très bien, mon enfant ! tu es exact ... Quinze minutes et demie ... il économise la poulie, lui ... il grimpe comme un écureuil ... donne-moi la main. C'est cela ...

St Elme (entrant)  
Ouf' ... l'échelle est dure et le mât est droit comme un I ... voilà la montre demandée, un bijou sans prix.

Trafalgar (prenant la montre)  
Aussi, je ne la paie pas ... Il ne t'es rien arrivé de fâcheux ?

St Elme  
Au contraire ... jamais le vice-roi d'Irlande n'a été accompagné comme moi, dans les rues de Dublin. J'avais à ma droite notre voisin le fabricant de cristaux de Bohême, et à ma gauche notre voisin le fabricant de porcelaine de Chine, ils écartaient les pierres, les passants, les chevaux, les chiens, les maçons, tous les dangers enfin ; jamais deux anges gardiens de profession ne se sont mieux conduits. Quatre commis de la compagnie d'assurances marchaient devant moi, en priant toutes les jolies Irlandaises de vouloir bien m'embrasser, ce dont elles s'acquittaient avec une grâce infinie.

Trafalgar  
Je crois bien ; on leur en donnera des français. De cette tournure pour se distraire de leurs Irlandais. le sucre après l'absinthe.

St Elme  
Trois maris ont voulu faire de l'opposition, ils ont été arrêtés et conduits à la prison de Saint Patrick.

Trafalgar  
En voilà des maris stupides ! c'est-à-dire des maris.

St Elme

Ils prétendaient qu'ils étaient dans leur droit.

Trafalgar  
Allons donc ! ils sont bien heureux de s'en tirer à si bon compte !

St Elme  
Tiens ! Tu me donnes une idée, sans y songer.

Trafalgar  
Voyons l'idée !

St Elme  
Je veux me marier.

Trafalgar  
Tu appelles ça une idée ?

St Elme  
Donne-lui le nom que tu voudras.

Trafalgar  
Un caprice d'enfant.

St Elme  
Une passion d'homme. Je veux épouser Angela.

Trafalgar  
Et quand ?

St Elme  
Demain, le métier de célibataire m'en nuie.

Trafalgar  
Et si on te la refuse, ton Angela ?

St Elme  
Tout saute ; je mets le feu aux poudres.

Trafalgar  
Et je saute aussi moi, qui ne me marie pas ?

St Elme  
Nous avons juré de nous faire le même destin.

Trafalgar  
Et le même profit ?

St Elme  
Eh bien ! qui t'empêche aussi de prendre femme ?

Trafalgar  
Tiens ! il a raison, l'enfant ... au fait

pourquoi ne prendrai-je pas femme aussi !

St Elme  
As-tu quelque passion en réserve ?

Trafalgar (mystérieusement  
oui !

St Elme  
Une passion bien cachée ?

Trafalgar  
Mal cachée.

St Elme  
A quarante cinq ans.

Trafalgar  
Chut !

St Elme (bas  
Personne ne m'entend.

Trafalgar (bas  
Les murs ont des oreilles. (haut J'aurai 39 ans le 16 du mois prochain.

St Elme  
Eh ! bien, nous nous marierons tous les deux ; tant pis pour toi ! nous ferons une partie à quatre ; le whist du mariage.

Trafalgar  
Mais il me semble que nous sommes ici un peu à l'étroit, dans notre ménage de garçon.

St Elme  
Sois tranquille, nous déguerpirons avec la dot ... Je vais chercher une plume, du papier, de l'ancre pour écrire au directeur, et lui faire une demande. (Il va ouvrir la porte à gauche ; Trafalgar l'arrête vivement

Trafalgar  
Tu vas te casser le cou dans cette chambre noire ... veille à la mèche et médite ta lettre ... (Trafalgar entre et sort presque au même instant, avec une plume, du papier et un écritoire

St Elme  
Oui, méditons ma lettre . (Il réfléchit Il faut une lettre qui brille, par ces trois choses, la franchise, la concision et la clarté. (Il s'assoit devant une table et écrit en parlant « Monsieur le directeur des assurances, j'aime « votre fille et je veux faire son bonheur. « Mes intentions sont pures. Je vous

« demande sa main et une belle dot.  
 « réfléchissez peu. votre prompt consente-  
 « ment sauvera Dublin des plus grands  
 « malheurs. Un refus met le feu au volcan.  
 « votre fille mérite une dot d'un million,  
 « monnaie de France ; votre futur gendre  
 « St Elme, aspirant au grade d'amiral. »

Trafalgar  
 Belle profession !

St Elme (Il met sa lettre dans la corbeille)  
 Jean-Bart et Duguay-Tronis, ont commencé comme moi, et ils n'avaient pas un million ... (criant au dehors Messieurs les constables, je vous charge de porter ce billet à Monsieur le directeur des assurances générales vis-à-vis ... (à Trafalgar Ils s'inclinent tous comme les devant un du grand seigneur ... (par la fenêtre Je donne dix minutes pour la réponse ... Ah ! il ne vous en faut que cinq ! C'est encore mieux ... Ah ! qu'il est doux de se marier pour la première fois !

Trafalgar  
 Et la dernière ! c'est bien plus doux.

St Elme  
 Le bonheur me rend fou ... Je vais chanter quelque chose à ce gérant des assurances ... (à la fenêtre récitatif ... un récitatif grave pour me vieillir de dix ans.

Tu connaîtras ma probité,  
 Et mes habitudes morales,  
 Gérant de la société  
 Des assurances générales.

(à Trafalgar  
 Comment trouves-tu ce récitatif ?

Trafalgar  
 Ne le recommence pas.

St Elme  
 Reçois dans ta famille  
 L'enfant qui grandira.  
 Il ose aimer ta fille,  
 Ta fille l'aimera.  
 A ma flamme hardie  
 Son cœur est préparé  
 Et contre l'incendie  
 Il n'est pas assuré.

Trafalgar  
 Prends garde ! le père va mettre une plaque sur le cœur de sa fille.

St Elme  
 Second couplet ! ...

Trafalgar  
 Mais sans récitatif !

St Elme  
 N'aie pas peur.  
 Je craignais de voir naître  
 Un amour hasardeux,  
 Mais elle, à sa fenêtre,  
 Déjà m'aimait pour deux.  
 A ma flamme hardie  
 Son cœur est préparé  
 Et contre l'incendie  
 Il n'est pas assuré.

(A certains intervalles la porte de gauche s'ouvre  
Miss Katrina montre la tête. écoute et paraît très  
joyeuse

Trafalgar (au balcon)  
 Voici la réponse ... elle est escortée par vingt constables.

(St Elme rajuste sa toilette  
Trafalgar (qui a pris la  
lettre dans la corbeille

St Elme (saisissant la lettre)  
 Mon bonheur est là ...

(Il hésite avant d'ouvrir

Trafalgar  
 Ouvre donc ton bonheur.

St Elme  
 Le cœur me bat ... laisse-moi me préparer à être heureux (Il ouvre la lettre et lit  
 « Monsieur l'Amiral St Elme, je n'ai  
 « qu'une fille, et je vous la donnerais en  
 « mariage, avec le plus vif empressement ...  
 (Il saute de joie « par malheur, il y a un  
 « obstacle : ma fille unique est mariée »  
 Mariée ! ... soutiens-moi, Trafalgar ! (Il se laisse tomber sur Trafalgar

Trafalgar  
 Me prends-tu pour un cabestan ?  
 (Il fait asseoir St Elme sur une chaise

St Elme (d'une voix faible)  
 Mariée ! ... voilà un mot qui ressemble à un coup de poignard ... je n'y survivrai pas ! ...

Trafalgar  
 Ah ! ça, mais, mon petit, est-ce qu'il n'y a qu'une femme à Dublin !

St Elme

Tu ne sais donc pas ce que c'est, un premier amour !

Trafalgar

J'aime mieux le dernier.

St Elme

Ouvre le premier livre venu, et tu verras que le premier amour c'est la vie.

Trafalgar

Moi, j'ai eu vingt premiers amours.

St Elme

Trafalgar, préparons-nous à mourir.

Trafalgar

Pas du tout ! Je me prépare à vivre. Je suis mort trop souvent, la fortune passe devant moi. Je la saisis aux cheveux, et si elle ne porte pas perruque, Je me nomme roi de mon village, on juge de paix. J'adore la famille que je pourrais avoir ; je suis désolé de voir que mes enfants sont malheureux. Dans le néant, avant leur naissance, et je veux leur donner la vie et le bonheur.

St Elme (se levant furieux et saisissant la mère)

Malheureux ! Je te croyais plus d'amitié au cœur ... tant pis !

Trafalgar (lui arrachant la mère)

Veux-tu bien n'être pas fou ?

St Elme

Mariée ! Mariée ! ... mais, moi aussi, si tu ne veux pas que je te tue, trouve-moi un expédient, fais-moi sauter ce mari.

Trafalgar (réfléchissant)

Attends ... oui ... nous sommes dans le pays où les maris vendent leurs femmes au marché. Nous pouvons forcer celui-ci à vendre la sienne, et peut-être, il ne demande pas mieux. Nous lui rendons service. Je parle par expérience, moi. Je suis veuf, ce qui prouve que j'ai été marié autrefois. Eh ! bien ! il y a eu des moments où j'ai regretté la sage coutume anglaise, malheureusement la France n'est pas encore un pays civilisé, en 1806 comme l'Angleterre, chez nous, il n'y a que le veuvage qui puisse mettre un mari en liberté.

St Elme

Ah ! tu me rends la vie ! ne perdons pas un instant ... Ordre au gendre du directeur, notre voisin, de vendre sa femme, selon l'ancien usage saxon ... cela coûte-t-il cher une femme ?

Trafalgar

Que nous importe ! nous ferons payer le mari.

St Elme

Très bien ! Je vais m'élancer comme un écureuil de mer par la fenêtre, et chercher ce mari. (Il saute à la fenêtre et s'accroche au mur au dehors)

Scène 4e

Trafalgar

Il a du salpêtre à ses talons ; ce n'est pas un amoureux, c'est un serpenteau. (regardant la porte Oh ! si j'osais pénétrer dans cette chambre obscure ... Je tremble, comme si j'étais poltron ... Je tremble devant une jeune fille, moi qui ai fait sauter le formidable ! Cette petite corvette, aux yeux noirs, me fait peur et je recule devant l'abordage ! Oh ! si cette femme était un vaisseau à trois ponts !

Scène 5e

Trafalgar, Miss Katrina (Elle paraît à demi

Katrina

Peut-on respirer un instant ?

Trafalgar

Oui, Mademoiselle.

Katrina

On étouffe dans cette petite chambre noire. Je suis habituée au grand air.

Trafalgar

Alors, je vous invite à vous domicilier sur l'Océan, comme moi. faites vous marin - vous jouirez du grand air sur le pont. C'est notre chambre à coucher, les quatre horizons sont nos quatre murs. Notre ciel de lit est le plafond du bon Dieu ; nos lampes sont les étoiles, le luminaire ne nous coûte rien ; et si le sommeil ne vient pas, la mer est notre berceuse, et nous chante une vieille chanson qui nous endort. vos maisons de villes sont des tombeaux numérotés, où l'on s'habitue à mourir, toute la vie, le vaisseau est le véritable hôtel garni de l'homme. Il n'y manque que la femme. C'est le seul défaut naval, le jour, où les femmes monteront à bord, il ne restera plus dans

les villes que les propriétaires et les créanciers ...  
êtes-vous décidée à prendre le premier numéro ?

Katrina

C'est bien mon intention. C'est que je  
n'ai pas de tems à perdre ! ... on commence  
à 6 heures, et il y a dix vers de mon  
rôle d'Orphélia qui ne peuvent entrer dans  
ma tête ! récitons les encore une fois.

~~~

Hamlet est fou ! mon Dieu rendez lui la sagesse !
Ce prince que le ciel avec tant de largesse
A comblé de ses dons les plus beaux en naissant,
Noble cœur, noble esprit, guerrier au bras puissant,
Modèle de bon goût et de suprême grâce,
Le plus illustre enfant de cette illustre race,
Tout est mort, et nos voix le raniment en vain,
Ce front pur, dépouillé de son rayon divin !

Trafalgar

A qui diable parle-t-elle comme ça ?

Katrina

Je crois que ça pourra marcher n'est-ce-
pas ?

Trafalgar

Je pense que ça marche.

Katrina

Je déteste la terre, et surtout les villes de
carton peints, où je suis poignardée tous
les soirs.

Trafalgar

Ah ! mon Dieu ! il n'y a donc pas de
police à Dublin.

Katrina

Pas l'ombre. avant hier, on m'a versé
du poison, dans ma coupe, au dessert.

Trafalgar

Et vous n'êtes pas morte ?

Katrina

Non ; parceque mes assassins avaient be-
soin de moi, pour me noyer le lendemain.

Trafalgar

Hier, on vous a noyée !

Katrina

Au moment, où je cueillais des fleurs, au
bord d'un ruisseau.

Trafalgar

Les scélérats !

Katrina

Demain, on doit me précipiter du haut d'une

tour.

Trafalgar

Mais on finira par vous tuer.

Katrina

C'est ce que disent les médecins.

Trafalgar

Ma foi ! ces médecins ne sont pas sorciers.

Katrina

Voilà pourquoi je suis venue implorer votre
protection.

Trafalgar

Je vous l'accorde ... et même, je puis vous
offrir davantage.

Katrina

Offrez.

Trafalgar

L'amour d'un marin, qui a fait des éco-
nomies de tendresse, sur l'Océan.

Katrina

Vous n'en avez pas fait d'autres ?

Trafalgar

Je gagnais quarante cinq francs par mois.

Katrina

Et combien en dépensiez-vous ?

Trafalgar

Soixante, et je mets toutes mes dettes à vos pieds.

Katrina

Vous me chaussez trop mal. J'attends
un autre protecteur.

Trafalgar (avec un soupir)

Hélas ! vous attendez peut-être cet enfant
qui est avec moi, ce petit St Elme ; mais
il n'a pas même de dettes, lui ! il ne vous
aime pas, et moi je vous adore. vous m'a-
vez ébloui, comme fait le soleil de l'équa-
teur lorsqu'il se lève brusquement, à
six heures précises, dans la nuit, sans
se faire annoncer ! ...

Katrina (avec enthousiasme)

Oh ! que cela doit être beau !

Trafalgar

Votre visage ! sur l'océan.

Katrina (du même ton)

Non, le soleil sur l'Océan ! et moi je n'ai
jamais vu lever le soleil, qu'à neuf

heures du soir, dans les coulisses ! Un soleil déguisé en quinquets.

Trafalgar

Quelle lune que ce soleil !

Katrina

Oh ! Je veux vivre au grand air des horizons maritimes. Je veux noyer la poussière des planches : dans l'Océan ! Je veux voler, comme l'oiseau des tropiques, sur le saphir des vagues, dans des étincelles de rayons ! Je veux courir, à pleines voiles, dans les archipels de l'Inde, entre des écueils de corail ; Je veux voir les pavillons de trois mâts flotter au vent du Bengale ; Je veux demander à Golconde ses diamants ; à Ceylan ses perles ; au cachemire ses tissus, à la Chine ses roses ; à Java ses fleurs, pour me faire une parure embaumée, digne de celui qui m'aimera ! Adieu les villes et les brouillards ! les théâtres et leurs mensonges ! Je veux entendre parler d'amour, au bord des mers tièdes, au chant des oiseaux d'or, à l'ombre des palmiers, dans les pays aimés de la femme et du soleil !

Trafalgar (à part)

Je reste confondu ! décidément, je ne suis pas l'homme de cette femme. elle ne comprendrait pas mon français ... (On entend des cris au dehors) Le voici ! ...

Katrina

C'est lui. Je rentre un instant, mais pour sortir ... voulez-vous être mon père ?

Trafalgar

C'est toujours quelque chose ... Vous n'avez rien de mieux à m'offrir ?

Katrina

Non.

Trafalgar

Alors, j'accepte, il est toujours agréable d'être le père de quelqu'un, surtout quand on n'a pas d'enfants.

Katrina

Au revoir, papa. (Elle l'embrasse et rentre)

Trafalgar

Allons ! mes amours ont peu duré, mais ils finissent bien. Qu'on me cite une liaison qui ait fini par un baiser ! Je suis un inventeur !

Scène 6e

Trafalgar St Elme

St Elme (paraissant à la fenêtre et entrant)

J'ai trouvé le mari ... un mari atroce, mais complaisant, il consent avec plaisir à vendre sa femme, pour sauver Dublin ...

Trafalgar

L'hypocrite ! ... c'est pour se sauver qu'il vend sa femme ! enfin peu importe le motif ... Quel beau pays et quelle sage loi ... On est amoureux d'une femme et le mari vous la vend pour douze schillings !

St Elme

Faisons nos préparatifs de départ mon ami. Nous tourmentons beaucoup la ville de Dublin et elle serait bien aise de se débarrasser de nous. Quel Te Deum ils vont chanter à Saint Patrick quand ils n'auront plus sur leur tête ce volcan de Damoclès !

Trafalgar

Et la dot de deux millions, étourdi ! ne l'oublie pas ?

St Elme

Oh ! je ne prends pas la femme sans la dot, Dublin nous dotera par souscription volontaire et national ... (à la fenêtre) La porte du beau père s'ouvre, les curieux abondent ... Une femme voilée de la tête aux pieds conduite par le gendre ... C'est elle ... Je la reconnais à la démarche ...

Trafalgar

Tu ne l'as jamais vue marcher.

St Elme

C'est égal ! Je la reconnais ... Je l'ai vue marcher dans mes songes ... Une femme d'exception ! La perle de Dublin ! ... Je lui fais un serment éternel de fidélité.

Trafalgar

Cela me rappelle mon premier serment en 1780 à Constantinople et mon trentième en 1798 à Pondichery.

St Elme (en contemplation)

Huit enfants la suivent et forment son cortège, huit emblèmes d'innocence !

Trafalgar

Je me méfie de ces emblèmes ... (s'approchant de la fenêtre) laisse-moi voir ce cortège d'enfants.

St Elme (lui cédant la place)

Regarde comme c'est touchant !

Trafalgar

J'ai vu vendre plusieurs femmes, en Angleterre, mais sans aucun cortège d'emblèmes ... (appelant Eh ! Messieurs de la foule ... à qui appartiennent ces huit enfants ? ... (murmure confus de voix Ils parlent tous à la fois ... Je n'entends pas la réponse ... on fait la cérémonie de la vente ... il n'y a pas d'enchérisseur ... elle est vendue à l'Amiral
St Elme.

St Elme

Elle est à moi ? O bonheur ! Je vais faire ta connaissance.

Trafalgar

Faut-il la laisser jusqu'au sabord ?

St Elme

Sans retard ... charge toi de ce soin, je suis trop ému. (Il s'assoit

Trafalgar (à la fenêtre

Ah ! mon Dieu ! que vois-je ?

St Elme

Que voit-il ?

Trafalgar

Votre femme embrasse les huit enfants ...

St Elme

Quel doux spectacle !

Trafalgar (arrêtant St Elme

Ai-je bien entendu ? ... ces huit enfants ? ...

St Elme

Eh bien ?

Trafalgar

Ce sont tes fils ! Tu les as achetés par dessus le marché avec la mère. C'est la loi.

St Elme

Impossible !

Trafalgar

Eh, j'entends tout ce qui se dit dans la rue ... les voix montent sans corbeille ...

St Elme (écartant Trafalgar du balcon

Diable ! cela m'intéresse plus que toi, laisse - moi donc voir ...

Trafalgar

Regarde ta famille.

St Elme

Ah ! mon Dieu ! ils vont tous s'entasser dans

la corbeille, avec la mère ! ... ils vont monter ! ...

Trafalgar

Et où logerons nous ces huit enfants ?

St Elme (criant

Ah ! vous vous moquez de nous gens de Dublin ! Eh ! bien ! recommandez votre âme à Dieu ! (Il prend la mèche et la montre Je donne ... (cris tumultueux cinq minutes à Dublin pour se repentir de ses fautes et ensuite, je l'envoie dans l'éternité (à Trafalgar mon viell ami, nous sommes solidaires, n'est-ce pas ! Il est évident que Dublin refuse, et se moque de nous. Il me met huit enfants sur les bras, l'honneur du pavillon est engagé, comme à bord du formidable, notre programme est clair. Si nous le violons une seule fois, nous sommes perdus et pendus. Embrassons nous donc une dernière fois. Vive la France ! et sautons comme le formidable ... Eh ! bien ! vieux loup de mer tu hésites ?

Trafalgar (regardant toujours la porte

Moi ! ... avons-nous épuisé tous les moyens de conciliations ?

St Elme

Tous ! Bah ! le malheur m'ennuie.

Trafalgar

A ton âge ?

St Elme

Mon infortune est octogénaire, rien ne me réussit. Je veux voir si la mort me réussira. Sautons tous les 2 (Il saisit la mèche

Trafalgar

C'est impossible !

St Elme

Pourquoi ?

Trafalgar

Nous sommes trois ... silence ! ... excuse-moi ... un père supplie son enfant de lui pardonner.

St Elme

Tu as commis une faute ?

Trafalgar

Oui.

St Elme

Parle ... voyons ... explique-toi.

Trafalgar

Je suis un grand criminel, j'ai rêvé le

mariage aussi ... et la femme sur la quelle
j'ai jeté les yeux est à deux pas de nous.

St Elme
Et l'honneur du nom français ? Et le pavillon ?

(La porte s'ouvre, Katrina paraît

Scène 7e

Les mêmes. Miss Katrina

Katrina
Il servira de bandeau à l'amour.

St Elme
Mon Angela ? je la reconnaitrai entre
mille ! (sautant au cou de Trafalgar étonné O
mon ami ! Je te reconnais là ! Quel service
intelligent tu m'as rendu ! (lui baisant la
main Oui ! C'est bien elle ! ... merci Trafal-
gar ! laisse-moi t'embrasser.

Trio.

St Elme
Quoi ! c'est vous !

Katrina
Oui c'est moi.

Trafalgar
Morbleu ! tant pis ! c'est elle !

St Elme
O rêve de mon cœur, dites-moi votre nom.

Katrina
Katrina.

St Elme
Quel nom doux !
(à Trafalgar regarde, qu'elle est belle !

Katrina
Je suis, en ce moment, fille d'Agamemnon,
Par le peuple bénie
Je viens auprès de vous
Et comme Iphigénie
Seule, je meurs pour tous,
Pour gagner son estime,
Sans me faire prier
S'il faut une victime
Je viens me marier.

St Elme
Quoi ! vous connaissez donc ma secrète pensée ?

Trafalgar
Elle connaît donc sa secrète pensée !

Katrina
Beau miracle.

St Elme
Et comment l'avez-vous donc compris
Cet amour clandestin ?

Katrina
J'étais fort bien placée
Pour tout entendre et voir, alors j'ai tout appris
Vous avez demandé tantôt en mariage
La fille du vieux directeur
Fille unique, et déjà fort avancée en âge
Ayant quatre pieds de hauteur
Mistriss Botty, déjà mariée elle-même
A la tête de six enfants
Voulez-vous l'épouser, et lui dire : Je t'aime ?
Quant à moi, je vous le défends.

St Elme
Plutôt la mort ?

Trafalgar
Plutôt la mort !

Katrina
De ma fenêtre
Je vous apercevais bien souvent, tous les jours
C'est aussi que mon cœur novice a du connaître
A quel objet voisin s'adressaient vos amours.
Oui, dans le jeune âge
On le dit toujours
C'est le voisinage
Qui fait les amours
Toujours la cousine
Aime le cousin
Toujours la voisine
Aime le voisin.

~~~

L'œil à la fenêtre  
Part comme un éclair  
C'est là qu'on voit naître  
L'amour en plein air  
Toujours la cousine  
Aime le cousin  
Toujours la voisine  
Aime le voisin.  
~~~  
Trafalgar (à St Elme
Et notre million, je crois qu'il sévapore !
Songe à la dot.

St Elme (à Trafalgar
Oui, bien ! ...
(à Katrina votre père consent
A nous unir tous deux ?

Katrina
Il ne sait rien encore.

St Elme

Je vais voir votre père.

Katrina
Il est toujours absent.

Trafalgar
Comme le mien !

St Elme
Hélas !

Trafalgar
Que les pères sont rares !
(à Katrina
L'argent et le bonheur envers nous sont avarés
Une dot nous irait très bien
Il faut avoir quand on n'a rien.

Katrina
Une dot ! C'est toujours le refrain ordinaire !

(à St Elme
Votre cœur est-il riche ?

St Elme
Il est millionnaire !

Katrina
Cela suffit.

Trafalgar
Mais non ! ... Dans un cruel moment,
Chez l'usurier, prêteur toujours rebelle
Portez un cœur, et vous verrez, ma belle,
Ce qu'on vous prêtera sur ce nantissement.

Katrina (avec enthousiasme
Je suis reine et j'ai pour cortège
La noble cité de Dublin
Du haut d'un trône, je protège
La pauvre veuve et l'orphelin
Chaque soir, mon nom est illustre
Mon peuple est le public anglais
Mon soleil de nuit est un lustre
Et le théâtre est mon palais.

Trafalgar (à St Elme
Epousons-la !

St Elme (à Trafalgar
Demain !

Trafalgar (à St Elme
Ce soir !

St Elme (à Trafalgar
A l'instant même !
On ne saurait trop tôt épouser qui nous aime.

Katrina
Ce soir, pour vous rendre service

Dans le théâtre mon palais
On joue à votre bénéfice
Hamlet du grand poète anglais
Nos recettes sont surprenantes
Nous aurons avec le succès
Quatre mille livres
Cent mille francs, en bon français.

Trafalgar
C'est une dot !

St Elme (à Trafalgar
L'amour plus que la dot me tente.

Trafalgar (à Katrina
Cent mille francs de dot ! son amour s'en contente.

Katrina
Ce soir, pour vous rendre service
Dans le théâtre mon palais
Etc. etc.

~~~  
Il est une vierge plus belle  
Que la rose ou le dahlia  
Tout beauté pâlit près d'elle  
C'est la divine Ophelia  
Ce soir, je vais jouer ce rôle  
Devant un public obligeant  
Il change mes pleurs en pactole  
Je meure sur un fleuve d'argent.  
Plus de souffrance  
Quels jours sereins  
Fils de la France,  
Joyeux marins,  
Ouvrez la voile,  
Le rayon luit  
C'est mon étoile  
Qui vous conduit.

~~~  
Trio.

—
Toujours la cousine
Aime ... Etc. etc.

~~~  
(Trafalgar éteint la mèche et la veilleuse

(Le rideau tombe